

Cite as: *El žudéo- español ez un amánte pára mi - Judeo-Spanish is my lover*; performer: Henri Çiprut, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0020a.

Metadata Participant

family name		Çiprut
birth name if different		
given name		Henri
sex (M – F – O)		M
year of birth		1972
ethnic/we group		Sephardim
✠✡✝✞☪☩ religion		Jewish
👄 mother tongue		Turkish
👄👄 further languages		French, Judeo-Spanish, Spanish, English
📖📚 education		University
👨👩 profession		
👶 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🌱 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👨👩 origin/parents		Istanbul
👨👩👨 origin/grandparents		Istanbul
family status		married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1
00:00:14,120 --> 00:00:15,840
Kwántas léngwas ávlas?

2
00:00:15,840 --> 00:00:17,360
Pwédo avlár apárte däl túrko,

3
00:00:17,360 --> 00:00:19,400
ke es mi língwa maternál,

4
00:00:19,400 --> 00:00:21,360
pwédo avlár el esp-- el ğudéo-español

5
00:00:21,360 --> 00:00:26,720
-- el ğu-- el -- el ladíno, en frãnsés lo ke estudiý

6
00:00:26,720 --> 00:00:31,040
i un póko d'inglés.

7
00:00:31,040 --> 00:00:32,160
Ésto es.

8
00:00:32,160 --> 00:00:35,840
I: kómo es ke, kómo, kómo estáva dizaýendo,

9
00:00:35,840 --> 00:00:39,520
yo so -- la pri-- la treséra ženerasyón

10
00:00:39,520 --> 00:00:41,000
en Turkíya de los ğudyós

11
00:00:41,000 --> 00:00:45,840

English translation

1
00:00:14,120 --> 00:00:15,840
How many languages do you speak?

2
00:00:15,840 --> 00:00:17,360
I can speak, alongside Turkish,

3
00:00:17,360 --> 00:00:19,400
which is my mother tongue,

4
00:00:19,400 --> 00:00:21,360
I can speak Spanish, Judeo-Spanish

5
00:00:21,360 --> 00:00:26,720
French, a language I studied,

6
00:00:26,720 --> 00:00:31,040
and a little bit of English.

7
00:00:31,040 --> 00:00:32,160
That's all.

8
00:00:32,160 --> 00:00:35,840
And, as I was telling you,

9
00:00:35,840 --> 00:00:39,520
I am the first -- third generation

10
00:00:39,520 --> 00:00:41,000
of the Turkish Jews

11
00:00:41,000 --> 00:00:45,840

VLACH Transcriptions

ke pwéde avlár el túrko sin dingún aksénto.	who can speak Turkish free of any accent.
12 00:00:45,840 --> 00:00:50,920 I la priméra ženerasyón ke no pwéde avlár el ladíno,	12 00:00:45,840 --> 00:00:50,920 And the first generation that cannot speak Ladino,
13 00:00:50,920 --> 00:00:52,560 lo ke es, sómos sáves,	13 00:00:50,920 --> 00:00:52,560 which is, you know,
14 00:00:52,560 --> 00:00:56,080 lo ke mozótros sómos la -- la ženerasyón de la televizyó(n).	14 00:00:52,560 --> 00:00:56,080 we are the -- the television generation.
15 00:00:56,080 --> 00:00:59,080 En Turkíya empesó la -- laz emisionés de televizyó(n),	15 00:00:56,080 --> 00:00:59,080 In Turkey, the televised transmissions started,
16 00:00:59,080 --> 00:01:02,800 empesáron en, en mil noveysánta seténta i kwátro.	16 00:00:59,080 --> 00:01:02,800 they started in 1974.
17 00:01:02,800 --> 00:01:07,240 Kwándo estáva ko-- yo, kwándo yo teníya doz ánoz, si kéres.	17 00:01:02,800 --> 00:01:07,240 Just as I turned two years old
18 00:01:07,240 --> 00:01:11,440 I kon la televizyón, i kómo un póko, miz am-- miz parántež,	18 00:01:07,240 --> 00:01:11,440 And with the television, and as my parents,
19 00:01:11,440 --> 00:01:15,120 miz -- mi mádre i pádre no ávla, no avláván,	19 00:01:11,440 --> 00:01:15,120 my mother and father do not speak, did not speak,
20 00:01:15,120 --> 00:01:18,680 i kómo ez el kávro, pwe si kéres savár,	20 00:01:15,120 --> 00:01:18,680 and as it is the case, if you want to know,
21 00:01:18,680 --> 00:01:21,640 pára múčas famíyas än Turkíya,	21 00:01:18,680 --> 00:01:21,640 of many families in Turkey,

VLACH Transcriptions

22	22
00:01:21,640 --> 00:01:25,880	00:01:21,640 --> 00:01:25,880
la žǎnte no avló en tur-- en ladino a sus ižos, a sus kreatúras.	the people don't speak Tur-- Ladino to their children.
23	23
00:01:25,880 --> 00:01:28,520	00:01:25,880 --> 00:01:28,520
I: mi ženerasyón es úna ženerasyón pärdǎ.	My generation is a lost generation.
24	24
00:01:28,520 --> 00:01:30,680	00:01:28,520 --> 00:01:30,680
No moz -- mozótros no pwédemos avlár.	We cannot speak.
25	25
00:01:30,680 --> 00:01:31,840	00:01:30,680 --> 00:01:31,840
E kómo ke yo pwédo avlár?	And how is it that I can speak?
26	26
00:01:31,840 --> 00:01:35,520	00:01:31,840 --> 00:01:35,520
Es ke -- sáves,	You know,
27	27
00:01:35,520 --> 00:01:40,240	00:01:35,520 --> 00:01:40,240
yo nasí en la káza de mi -- de mi grǎnmamá.	I was born in my grandmother's house.
28	28
00:01:40,240 --> 00:01:47,800	00:01:40,240 --> 00:01:47,800
I -- porké kwándo se kazáron mi mádre i mi pádre,	And, because, when my mother and father got married,
29	29
00:01:47,800 --> 00:01:51,440	00:01:47,800 --> 00:01:51,440
mi pádre estáva rezín diplomádo de la üniversitát	my father had just got his university diploma
30	30
00:01:51,440 --> 00:01:52,960	00:01:51,440 --> 00:01:52,960
i no teníya éčo náda.	and had no job whatsoever.
31	31
00:01:52,960 --> 00:01:55,480	00:01:52,960 --> 00:01:55,480
I despwés empesó a lavorár i se kazáron.	Afterwards he started working and they got married.
32	32
00:01:55,480 --> 00:01:57,040	00:01:55,480 --> 00:01:57,040
Izyéron mez a fránko.	And they did "mez a fránko".

VLACH Transcriptions

33 00:01:57,040 --> 00:01:58,240 Ésto se yáma mez a fránka.	33 00:01:57,040 --> 00:01:58,240 This is called "mez a fránka"
34 00:01:58,240 --> 00:01:59,800 Savés lo ke es, mez a fránka?	34 00:01:58,240 --> 00:01:59,800 Do you know what "mez a fránka" is?
35 00:01:59,800 --> 00:02:03,440 No. Kwándo dizerémos úna kópla se káza --	35 00:01:59,800 --> 00:02:03,440 No. When, let's say, a couple gets married --
36 00:02:03,440 --> 00:02:06,800 i ãn-- va -- no -- no mérko úna káza,	36 00:02:03,440 --> 00:02:06,800 and they don't buy a house,
37 00:02:07,040 --> 00:02:09,560 no -- no se van a sus kázás	37 00:02:07,040 --> 00:02:09,560 they don't have their own house
38 00:02:09,560 --> 00:02:11,600 i móran kon las -- kon las parántes,	38 00:02:09,560 --> 00:02:11,600 and live with their parents instead,
39 00:02:11,600 --> 00:02:14,200 -- kon las -- kon la famíya.	39 00:02:11,600 --> 00:02:14,200 with their family.
40 00:02:14,200 --> 00:02:16,520 I ésto éra mi kávro -- ásta --	40 00:02:14,200 --> 00:02:16,520 And this was also the case with me until --
41 00:02:16,520 --> 00:02:19,600 ast-- ke -- ástá ke yo teníya doz ánoz i médyo.	41 00:02:16,520 --> 00:02:19,600 until I was two and a half.
42 00:02:19,600 --> 00:02:20,760 I estavámos bivýándo,	42 00:02:19,600 --> 00:02:20,760 And we were living,
43 00:02:20,760 --> 00:02:23,360 estávamos morándo en la káza de mi grànmamá	43 00:02:20,760 --> 00:02:23,360 we were living in my grandmother's house
44	44

VLACH Transcriptions

00:02:23,360 --> 00:02:25,840
i tóodos avláván el ladíno ayá.

00:02:23,360 --> 00:02:25,840
and everyone was speaking Ladino there.

45
00:02:25,840 --> 00:02:34,440
E::: a dizír ke a mí -- a mí grànmmamá yo le -- le
yamí "nené".

45
00:02:25,840 --> 00:02:34,440
And that meant I was calling my grandmother
"nené".

46
00:02:34,440 --> 00:02:35,520
"Nené" ez pára dizír "anne".

46
00:02:34,440 --> 00:02:35,520
"Nené" means "anne" [mother]

47
00:02:35,520 --> 00:02:37,560
Kómo no pwéde dizír "anne", "nené".

47
00:02:35,520 --> 00:02:37,560
Because I could not pronounce "anne", I said
"nené" instead.

48
00:02:37,560 --> 00:02:39,360
I ésta dízó la priméra,

48
00:02:37,560 --> 00:02:39,360
And this was the first,

49
00:02:39,360 --> 00:02:42,720
el priméro byérvo del priméro iñéto les plazyó
múčo.

49
00:02:39,360 --> 00:02:42,720
the first word their first grandchild said, and they
liked it a lot.

50
00:02:42,720 --> 00:02:46,000
Mi grànpapá tambyán l'empesó yamárla "nené".

50
00:02:42,720 --> 00:02:46,000
My grandfather started calling her "nené" too.

51
00:02:46,000 --> 00:02:46,600
Mi mádre tambyán.

51
00:02:46,000 --> 00:02:46,600
My mother as well.

52
00:02:46,600 --> 00:02:47,720
Mi mádre lavoráva.

52
00:02:46,600 --> 00:02:47,720
My mother was working.

53
00:02:47,720 --> 00:02:49,560
Mi pádre estáva en l'askerlík

53
00:02:47,720 --> 00:02:49,560
My father was in the army

54
00:02:49,560 --> 00:02:52,160
i mí ónkli tambyán estáva bivýándo [en ésta
káza].

54
00:02:49,560 --> 00:02:52,160
and my uncle was also living [in this house].

VLACH Transcriptions

55 00:02:52,160 --> 00:02:54,840 Tódos empesáron yamárla "nené".	55 00:02:52,160 --> 00:02:54,840 Everyone started calling her "nené".
56 00:02:54,840 --> 00:02:58,600 I: a mi mádre, la yamí Béki, kon -- kon su nömbr(e)	56 00:02:54,840 --> 00:02:58,600 And I called my mother Beki. I called her by her name.
57 00:02:58,600 --> 00:03:00,880 pórke éra úna -- un mužár ke'stáva viñéndo laz nóçes	57 00:02:58,600 --> 00:03:00,880 because she was a woman that came home in the evenings
58 00:03:00,880 --> 00:03:03,960 i ke'stáva yíndo än -- än el díya.	58 00:03:00,880 --> 00:03:03,960 and go out during the day.
59 00:03:03,960 --> 00:03:08,560 I kwándo teníya, dizerémos doz ánoç i médyo,	59 00:03:03,960 --> 00:03:08,560 And when I was, let's say, around two and a half,
60 00:03:08,560 --> 00:03:09,840 trokímos de káza	60 00:03:08,560 --> 00:03:09,840 we moved home
61 00:03:09,840 --> 00:03:15,720 i -- akál díya me di kwénto ke nené no es mi mádre.	61 00:03:09,840 --> 00:03:15,720 and it was then that I noticed that "nené" was not my mother.
62 00:03:15,720 --> 00:03:19,200 Béki es mi mádre.	62 00:03:15,720 --> 00:03:19,200 Beki was my mother.
63 00:03:19,200 --> 00:03:25,600 Ésto es pára dizír la -- mi èkspozisyó(n) a la língwa ğudíya.	63 00:03:19,200 --> 00:03:25,600 This is, so to speak, my exposure to Judeo-Spanish.
64 00:03:25,600 --> 00:03:30,000 I despwés, dizó, kon el ayúdo de -- däl frãnsés,	64 00:03:25,600 --> 00:03:30,000 And afterwards, with the help of French,
65 00:03:30,000 --> 00:03:32,000 porké ya empisí a --	65 00:03:30,000 --> 00:03:32,000 because I started --

VLACH Transcriptions

66 00:03:32,000 --> 00:03:36,080 m'ämpesí a ämbezárme en el fransés -- a ónze años.	66 00:03:32,000 --> 00:03:36,080 I started learning French when I was 11 years old.
67 00:03:36,080 --> 00:03:40,800 I dizémos ke me se inčó las oréžas.	67 00:03:36,080 --> 00:03:40,800 And let's say that my ears were full.
68 00:03:40,800 --> 00:03:41,800 Se díze än túrko.	68 00:03:40,800 --> 00:03:41,800 We say that in Turkish.
69 00:03:41,800 --> 00:03:43,880 No se se díze en españól tambyán.	69 00:03:41,800 --> 00:03:43,880 I don't know, is that also what one says in Judeo-Spanish?
70 00:03:43,880 --> 00:03:45,960 Me se inčó las oréžas.	70 00:03:43,880 --> 00:03:45,960 My ears were full.
71 00:03:45,960 --> 00:03:50,400 I, kwándo téniya tréže u katórze áños,	71 00:03:45,960 --> 00:03:50,400 And, when I was thirteen or fourteen,
72 00:03:50,400 --> 00:03:54,080 ämpesí a lavorár -- en el enveráno.	72 00:03:50,400 --> 00:03:54,080 I started working during the summers.
73 00:03:54,080 --> 00:03:56,760 Estávamos en la adá áma yu empesí a lavorár.	73 00:03:54,080 --> 00:03:56,760 We were in the islands, but I started working.
74 00:03:56,760 --> 00:03:59,560 I kwálo podíya azár? Än el turízmo.	74 00:03:56,760 --> 00:03:59,560 What could I do? I could work in tourism.
75 00:03:59,560 --> 00:04:01,160 Pára azár transfár.	75 00:03:59,560 --> 00:04:01,160 Airport transfer.
76 00:04:01,160 --> 00:04:03,920 A -- a resivír la ĝánte del aeropwérto,	76 00:04:01,160 --> 00:04:03,920 Welcoming people at the airport,

VLACH Transcriptions

77 00:04:03,920 --> 00:04:05,160 metérlez en úna kóče,	77 00:04:03,920 --> 00:04:05,160 putting them into a car,
78 00:04:05,160 --> 00:04:06,640 en un -- en un vvatúr	78 00:04:05,160 --> 00:04:06,640 in, in a car [French loanword]
79 00:04:06,640 --> 00:04:09,600 e yamár -- yamárlos -- yevárlos al otél.	79 00:04:06,640 --> 00:04:09,600 and taking them to the hotel.
80 00:04:09,600 --> 00:04:12,880 I kómo ya aviya múča génte ke pwedíya avlár el frãnséz,	80 00:04:09,600 --> 00:04:12,880 And as there were many people who had mastered French,
81 00:04:12,880 --> 00:04:14,240 akál díya no pwedíya avlár en ingléz,	81 00:04:12,880 --> 00:04:14,240 in those days, not many would speak English,
82 00:04:14,240 --> 00:04:15,720 ingléz no egzistáva.	82 00:04:14,240 --> 00:04:15,720 English did not exist back then.
83 00:04:15,720 --> 00:04:19,760 E:: no -- e:: no -- eríya muy muy difisíl de topár un lavóro,	83 00:04:15,720 --> 00:04:19,760 And, it was very, very difficult to find work,
84 00:04:19,760 --> 00:04:22,640 un -- un éčo, en avlándo en frãnsés i me diz--dizyéron:	84 00:04:19,760 --> 00:04:22,640 a workplace with knowledge of French and they asked me:
85 00:04:22,640 --> 00:04:23,760 <Tu sos ğudió?> <Si.>	85 00:04:22,640 --> 00:04:23,760 <Are you a Jew?> <Yes.>
86 00:04:23,760 --> 00:04:25,200 <Pwédes avlár un póko el españól?>	86 00:04:23,760 --> 00:04:25,200 <Can you speak a bit of Spanish?>
87 00:04:25,200 --> 00:04:26,040 <Si, un póko.>	87 00:04:25,200 --> 00:04:26,040 <Yes. a bit.>

VLACH Transcriptions

88 00:04:26,040 --> 00:04:27,520 <Áyde, vále, áyde!>	88 00:04:26,040 --> 00:04:27,520 <Ok, let's get you started!>
89 00:04:27,520 --> 00:04:28,360 I me dyéron i empesé	89 00:04:27,520 --> 00:04:28,360 And they gave me the work and
90 00:04:28,360 --> 00:04:29,840 a lavorár kon loz españóles.	90 00:04:28,360 --> 00:04:29,840 I started working with Spanish tourists.
91 00:04:29,840 --> 00:04:32,360 Lo deší un póko, la-- lavorí un póko ayá ---	91 00:04:29,840 --> 00:04:32,360 I was working a bit there ---
92 00:04:32,360 --> 00:04:36,640 me -- no'stáva bwéno porké no'stáva pwedyéndo avlár,	92 00:04:32,360 --> 00:04:36,640 but I wasn't very good, because I could not speak,
93 00:04:36,640 --> 00:04:40,040 los estáva èntendyéndo muy muy byän, pára avlár,	93 00:04:36,640 --> 00:04:40,040 I understood them well, but I could not speak,
94 00:04:40,040 --> 00:04:41,200 no me salvál-- no --	94 00:04:40,040 --> 00:04:41,200 [the words] were not com-- not --
95 00:04:41,200 --> 00:04:44,680 no me'sta salyéndo la -- laz palávras de la vóka.	95 00:04:41,200 --> 00:04:44,680 the words just weren't coming out of my mouth.
96 00:04:44,680 --> 00:04:50,160 I despwés -- e::: maz, maz, maz, muy, muy, maz tádre,	96 00:04:44,680 --> 00:04:50,160 And afterwards, much, much later,
97 00:04:50,160 --> 00:04:53,480 me apársiví ke yo pwédo meldár ésta língwa.	97 00:04:50,160 --> 00:04:53,480 I realised that I can read in the language.
98 00:04:53,480 --> 00:04:55,640 En äI Šalóm avíya úna -- úna pážina,	98 00:04:53,480 --> 00:04:55,640 The newspaper Šalom had a page,

VLACH Transcriptions

99 00:04:55,640 --> 00:04:58,440 un dos pážinas ke'stan en žudéo-españól.	99 00:04:55,640 --> 00:04:58,440 one, two pages, in Judeo-Spanish.
100 00:04:58,440 --> 00:05:00,520 E kwándo -- kwándo te metés a meldár,	100 00:04:58,440 --> 00:05:00,520 And when you start reading,
101 00:05:00,520 --> 00:05:02,320 lo pwédes meldár; ez muy muy fasíl.	101 00:05:00,520 --> 00:05:02,320 you can read it; it is very easy.
102 00:05:02,320 --> 00:05:04,720 Porké kómo -- kómo, sáves, ál sentáks ez -- ez la mízma.	102 00:05:02,320 --> 00:05:04,720 Because, as, you know, the syntax is the same.
103 00:05:04,720 --> 00:05:06,560 La sántáks ez la mízma.	103 00:05:04,720 --> 00:05:06,560 The syntax is the same.
104 00:05:06,560 --> 00:05:10,240 E:: kómo sáves el frãnsés -- es muy fasíl.	104 00:05:06,560 --> 00:05:10,240 And, as you know French, it is very easy.
105 00:05:10,240 --> 00:05:12,600 Te mángo un-un-un-un pókos -- únoz dos palávrás,	105 00:05:10,240 --> 00:05:12,600 You lack a few -- one or two words,
106 00:05:12,600 --> 00:05:14,160 no ez -- no ez kóza grãnde.	106 00:05:12,600 --> 00:05:14,160 but it's not such a big thing.
107 00:05:14,160 --> 00:05:15,880 No es mal de murír.	107 00:05:14,160 --> 00:05:15,880 it's not a tragedy.
108 00:05:15,880 --> 00:05:19,640 l: despwés --	108 00:05:15,880 --> 00:05:19,640 And afterwards --
109 00:05:21,320 --> 00:05:25,600 me di kwénto ke ésta língwa ez ál	109 00:05:21,320 --> 00:05:25,600 I realized that this language is the

VLACH Transcriptions

110 00:05:25,600 --> 00:05:26,880 -- kómo se díze en españól?	110 00:05:25,600 --> 00:05:26,880 -- how do you say that in Spanish?
111 00:05:26,880 --> 00:05:27,840 Je vais díre en français.	111 00:05:26,880 --> 00:05:27,840 I will say it in French.
112 00:05:27,840 --> 00:05:30,720 C'était le lien -- c'était mon lien avec mes grands- parents.	112 00:05:27,840 --> 00:05:30,720 It's the connection with my grandparents.
113 00:05:30,720 --> 00:05:32,080 Avec ma -- avec néné.	113 00:05:30,720 --> 00:05:32,080 With my grandmother.
114 00:05:32,080 --> 00:05:35,160 Avec néné et dédé.	114 00:05:32,080 --> 00:05:35,160 With my grandmother and grandfather.
115 00:05:35,160 --> 00:05:39,760 Donc, je les ai perdu il y a dix ans ---	115 00:05:35,160 --> 00:05:39,760 So, I don't know, since I was 10 ---
116 00:05:39,760 --> 00:05:41,240 Mais je ne peux perdre,	116 00:05:39,760 --> 00:05:41,240 But I cannot lose,
117 00:05:41,240 --> 00:05:43,080 je ne veux pas perdre ce lien avec -- avec eux.	117 00:05:41,240 --> 00:05:43,080 I don't want to lose my connection with -- with them.
118 00:05:43,080 --> 00:05:46,280 Donc c'est pour cela	118 00:05:43,080 --> 00:05:46,280 It is because of this reason that
119 00:05:46,280 --> 00:05:52,240 el žudéo-españól ez -- ez un amánte pára mi.	119 00:05:46,280 --> 00:05:52,240 Judeo-Spanish is, for me, a lover.
120 00:05:52,240 --> 00:05:59,080 I: íze únos kwántos kózikas pára ésta língwa.	120 00:05:52,240 --> 00:05:59,080 And I have done a few things for this language.

121 00:05:59,080 --> 00:06:00,400 No, no ez muy gránde.	121 00:05:59,080 --> 00:06:00,400 It is no big deal, really.
122 00:06:00,400 --> 00:06:03,840 Dizerémos la -- la -- la última vez éra	122 00:06:00,400 --> 00:06:03,840 The last time was when
123 00:06:03,840 --> 00:06:08,080 en el día de día ènternasyonál del ladíno	123 00:06:03,840 --> 00:06:08,080 the International Ladino Day took place,
124 00:06:08,080 --> 00:06:12,040 -- ke lo -- ke lo ágan -- káda áño en el --	124 00:06:08,080 --> 00:06:12,040 the one they organize every year in --
125 00:06:12,040 --> 00:06:13,200 en el mez de febréro,	125 00:06:12,040 --> 00:06:13,200 in February,
126 00:06:13,200 --> 00:06:15,680 izímos úna präsántasyón kon úna amíga.	126 00:06:13,200 --> 00:06:15,680 and we made a presentation with a friend.
127 00:06:15,680 --> 00:06:18,160 Izímos úna präsántasyón än el díya de la práz--	127 00:06:15,680 --> 00:06:18,160 We made a presentation on that day --
128 00:06:18,160 --> 00:06:21,320 día de ladíno ke es --	128 00:06:18,160 --> 00:06:21,320 on the Ladino Day that is --
129 00:06:21,320 --> 00:06:23,880 ke ayá no se pwéde avlár ni inglés, ni túrko.	129 00:06:21,320 --> 00:06:23,880 as there you cannot speak either English or Turkish.
130 00:06:23,880 --> 00:06:27,280 Si kérés azér úna presentasyón kále ke séa en ğudiyó.	130 00:06:23,880 --> 00:06:27,280 If you want to do a presentation it has to be in Judeo-Spanish.
131 00:06:27,280 --> 00:06:28,280 I izímos úna un prëséntasyón sóvre	131 00:06:27,280 --> 00:06:28,280 And we made a presentation about the group

132

00:06:28,280 --> 00:06:29,280

l'Avlarémos.

132

00:06:28,280 --> 00:06:29,280

"Avlaremos" [Let's talk]